

pluie d' été

association
la pluie d'oiseaux

n°10/2003



horizon(s)

Les oiseaux ont un horizon plus vaste, ils voient la terre d'en haut. La Pluie d'Oiseaux, si elle doit emprunter les ailes de métal de l'aéronautique pour voyager au loin, s'envole avec les mots, parlés, chantés ou écrits, avec les couleurs, peintes, photographiées ou projetées, avec les musiques, d'ici ou de là-bas.

Les artistes sont de plus en plus nombreux à participer à nos créations. Si la Pluie d'Oiseaux a les pieds posés sur la terre nord-iste, son regard est multiple et s'ouvre sur plusieurs horizons.

kurdistan d'irak (un musée et des vies de femmes)

Trois artistes de la Pluie d'Oiseaux avaient prévu de s'y rendre en avril... mais l'orage s'était abattu sur l'Irak.

Pour l'heure, le monstre de Bagdad s'est évaporé et l'Irak est à reconstruire. Les kurdes qui gèrent eux-même leur région depuis 1991 se trouvent moins dans le chaos que le reste du pays. Mais les équilibres sont fortement modifiés et la situation prendra encore du temps pour se clarifier. Nous espérons que cela débouchera sur plus de possibilités de collaborations culturelles. Alors avec nos partenaires d'ici et là-bas, nous travaillons à l'élaboration du musée d'art contemporain de Sulaimany : écriture des dossiers, études architecturales, recherches de partenariats...

Bientôt, il sera à nouveau possible de se rendre au Kurdistan (en passant par Bagdad !). Nous pourrions reprendre le projet de résidences d'artistes.

L'exposition "Vies de femmes, vues d'artistes" se précise (cf. pluie n°8 et 9). Les 35 récits de vies ont été traduits en anglais et français : un grand merci à Nazand, Shoucour et Nazaneen (et à Olivier qui a rapporté du Kurdistan les 35 récits, photos et peintures !). Des récits souvent terribles, où il est question de mariages d'enfants, de leur troc contre une épouse pour leur frère, de prostitution, de la faim, de gazage et de maladies qui s'en suivent, de camps de réfugiés, de crimes... mais aussi de femmes responsables de journaux, de centres d'éducation pour les femmes, ou d'une division de femmes peshmerga (résistants kurdes) qui écrivent ou font de la musique. Ces vies de femmes et vues d'artistes intéressent fortement France Liberté. Pour compléter cette exposition, Pary apportera sa réflexion, écrite et picturale, sur ce que c'est que d'être femme et artiste au Kurdistan. Elle connaît bien le sujet : il n'y a pas si longtemps, elle était parmi celles qui ont peint ces portraits.

festival de cinéma de douarnenez

(gouel ar filmou) <http://kerys.com/festival/>

Le Kurdistan à l'honneur : du 16 au 23 août 2003

Depuis 26 ans, le Festival de Cinéma de Douarnenez part chaque année à la découverte d'un peuple minorisé différent et tente de favoriser une meilleure connaissance de sa culture, de son histoire, de ses aspirations. Les éditions précédentes ont été consacrées aux Aborigènes, Amérindiens, Tibétains, Berbères, mais aussi aux Basques, Tsiganes, Irlandais ou Yiddish.

Cette année, coup de projecteur sur le peuple kurde. La Pluie d'Oiseaux, y présentera les expositions Itinéraires Kurdes (d'un Monde à l'Autre) et Guerre d'Enfants. Elle présentera également ses projets autour du Kurdistan du 21 au 23 août au village des associations. De belles et riches rencontres en perspective.

d'autres horizons (afrique/moyen-orient/chine)

Même pendant la guerre, nous sommes restés en contact avec nos amis au Kurdistan. Mais nous n'avons plus de nouvelles de nos amis artistes en Côte d'Ivoire depuis septembre 2002.

D'Israël, Jacques nous a envoyé pour la Donation une nouvelle cassette audio : "Radio d'un bout du monde". Il nous livre quelques projets à mener avec nous et : "je me débats comme tous, dans ce monde absurde, bercé de conflits sans issue / je suis heureux que la pluie d'oiseaux passe au dessus de ma tête de temps en temps pour me rappeler qu'il y a des liens au loin où mon statut d'artiste existe / depuis 2 mois je travaille à la mise en place d'espaces pour développer des créations dans tous les médium artistiques possibles / mais les difficultés vont croissantes, je dois abandonner provisoirement pour un travail pour manger / dans un pays en guerre il n'y a pas de moyens pour la culture..."

Et, à Pékin, Morgane participe à la création de l'Imagine-Gallery, qui sera inaugurée le 15 juin avec des œuvres de Fabien Delvigne, Eric Lebrun et Edith Henry. Des artistes qu'elle a découverts grâce à la Pluie d'Oiseaux... pour cause de SRAS, seules les œuvres voyageront.

itinéraires kurdes (d'un monde à l'autre)

Des jonquilles sur les tables, à côté du maast (yaourt liquide salé)... on est à l'USTL, le 20 mars. C'est Nowroz et c'est l'inauguration d'une exposition : "J'ai découvert que kurde était souvent synonyme de victime.. Déplacés, sans papier dans leur propre pays, je les ai vus à Sangatte qui tentaient de se rendre en Angleterre, encore sans papier, toujours déplacés. J'ai commencé à vouloir faire le chemin inverse. Mon itinéraire kurde". C'est ainsi que Olivier commence l'explication de cette exposition. Commence, car c'est qu'il en a des choses à dire sur chacune de ces photos de 1m², portraits de réfugiés ici, portraits de parents de ces réfugiés là-bas, mosaïques de vues d'ici et de là-bas... le public suit Olivier, yeux et oreilles bien ouverts.

Parcours interpellant, instructif et poétique, l'exposition sera aux Transphotographiques de Lille jusqu'au 15 juin, puis en août à Douarnenez (cf. rendez-vous).

guerre d'enfants (dessins d'enfants kurdes)

1988, des bombardiers irakiens arrosaient la ville kurde d'Halabja avec des mélanges toxiques. Un cocktail de gaz inventé et utilisé, en France, lors de la Première guerre mondiale. Entre 1988 et 1991, des enfants d'Halabja ont exprimé par le dessin, ces tragédies que sont la guerre et l'exode.



la pluie d'oiseaux
باران
desaciz ptakow

P L U I E S D E S A I S O N N ; 1 0 / 2 0 0 3

gobble and gorge (fruits et légumes londoniens)

Schrouutch, Schrouutch, Schrouutch... sous les morsures, la pomme prend visage humain, une main devient son corps. Elle suit la couleur qui court sous le cellophane et... C'est un spectacle expérimental de 30 mn, avec en vedette les détestables choux de Bruxelles et le terrible radis Mc Faddish.

Une salade de fruits et légumes mélangée en 4 jours par le comédien Simon Parker, le marionnettiste Steve Tiplady, la musicienne Hanna Marshall et Edith Henry, peintre allongée sur planche à roulette. Le tout servi le cinquième jour à 250 enfants en 5 fournées ! Tout ça en avril, au Lyric à Hammersmith, Londres, pour "The Catch". Un programme proposé par Crying Out Loud qui comporte, comme la Pluie d'Oiseaux, son laboratoire permettant de telles expériences... Ce qui n'est pas tout à fait un hasard : Simon est intervenu dans "...Et puis il y a le sable", exposition 2002 d'Edith (cf. pluie n°6). Avec les autres protagonistes, il a le désir de poursuivre ce genre d'exploration. En juillet au Somerset House, il sera question de pièce du musée et de jet d'eau... histoire à suivre.

les deux vols de lenclume (des livres et des couleurs)

Victorien Lenclume s'est envolé les 2 et 3 mai à Lille. Cette 1^{ère} édition de lectures colorées, proposée par Bertrand Foly, s'est laissée porter par les voix de Marie-Pierre Feringue, Margarida Guia et Emmanuel Plovier, le violoncelle de Colette Lucidarme, les graphismes de Jean Ballon et Didier Majewski, et la lumière de Hugues Espalieu. Le public a apprécié et a dévalisé à la sortie le stand de "petits livres" éditant "Les Deux Vols de Lenclume" et d'autres nouvelles.

Un CD-Rom devrait être édité avec le texte audio accompagnant les images animées. Quand ? On ne le sait pas encore. Mais une pluie de saison viendra vous en avertir.

Un autre texte du même auteur sera "coloré" l'an prochain et viendra s'associer aux Deux Vols de Lenclume pour former un programme complet.

Victorien Lenclume a pris son envol au Biplan à Wazemmes, ira-t-il jusqu'à La Forge à Belleville ? Vous le saurez dans un prochain numéro...

couleur des soupes (festival international de la soupe)

A Wazemmes (Lille), le 1^{er} mai, la Pluie d'Oiseaux s'est aventurée au milieu de la foule des goûteurs de soupes avec un "chevalet à roulettes". Edith Henry, Hoshyar (peintre kurde vivant aux Pays-Bas) et de nombreux enfants ou adultes ont peint avec les couleurs des soupes. Etrange... (cf. www.lapluedoiseaux.asso.fr pour voir des images).

la vie des morts (l'avis des morts)

Deux semaines de résidence à Divion ont complété celles que Edith Henry et Bertrand Foly avaient passées à Hénin-Beaumont. Deux classes d'écoles primaires sont venues prêter main forte avec des remarques pertinentes. Les échanges ont été fructueux. Aux côtés du Vieux et de Jean de Calais, des voyages dans l'Au-Delà du peuple Hmong et de la ronde des Toradja, Prazit, un musicien cambodgien et les Larmes d'une Jeune Fille ont pris place.

Ainsi, La Vie des Morts devrait se décliner, comme les Conturlures, en plusieurs versions. La création aura lieu à l'Escapade d'Hénin-Beaumont, les 6 et 7 novembre 2003, puis à Divion (dates à préciser) et enfin au Biplan (Lille) le 15, 16 et 17 janvier.

saint-floris d'été

Ça se passe à la campagne. C'est un dimanche après-midi (le 29 juin). C'est à la bonne franquette. C'est l'occasion de faire le point sur les projets réalisés ou à venir, d'en imaginer d'autres, de danser, de passer, de papoter, d'amener son petit plat à faire goûter, de rencontrer les artistes et les bénévoles de l'association, de voir s'égayer la marmaille, de regarder des vidéos, d'être là, de s'assoupir sur un carré d'herbe sous un arbre, de se réjouir du soleil ou de regarder tomber la pluie. Ça se passe à Saint-Floris, dans le Pas-de-Calais, à la campagne, un dimanche.

cadeaux d'enfants

La Pluie d'Oiseaux se pose de-ci de-là dans sa région ou plus loin (voire beaucoup plus loin). Chaque fois, elle construit un nid. Un nid de contes, de musiques, de dessins, de peintures ou de photos. Un nid de recherches, de rencontres artistiques. Un nid d'initiations artistiques. C'est selon.

Souvent, lors de son passage ou plus tard, des spectateurs, des visiteurs ou des stagiaires offrent des dessins ou des textes. Un nouvel espace leur est consacré sur le site :

www.lapluedoiseaux.asso.fr, rubrique "cadeaux"

A l'honneur, pour inaugurer l'endroit, des classes de primaires et de 6^{ème} d'Hénin-Beaumont qui nous ont secondés lors de nos recherches sur "La Vie des Morts" [cf. supra] et une classe de CM2 de Lallaing qui a écrit sa version d'une des histoires fétiches des Conturlures. Leur livre s'appelle "La Chambre aux Cauchemars", notre version c'est "Petit Pierre", et le conte original c'est "La Chambre Caméléon" de Philippe Dorin.

rendez-vous

Expositions : • **ITINÉRAIRES KURDES (D'un Monde à l'Autre)**

Exposition de photographies d'Olivier Tournon sur la migration des kurdes d'Irak vers l'Europe et la vie quotidienne au Kurdistan d'Irak.

- Du 15 mai au 15 juin dans les bureaux du Festival des Transphotographiques de Lille - 18, rue Frémy - Lille Fives
- Du 16 au 23 août au Festival de Cinéma de Douarnenez

• **COLOUR AND WORD**

300 dessins-poèmes dans une quinzaine de langues

Du 22 au 29 juin au Centre Social Boilly

1, rue de l'Epidème à Tourcoing

• **GUERRE D'ENFANTS**

Dessins d'enfants kurdes,

suite au bombardements chimiques de leur ville.

Du 16 au 23 août au Festival de Cinéma de Douarnenez

Spectacles : • **CONTURLURES (Histoires en peintures)**

Le 24 juin à 20H30 au Centre Social Boilly

1, rue de l'Epidème à Tourcoing

Réservations indispensables au 03.20.36.53.55

Lecture : • **COLOUR AND WORD**

Une lecture en français, kurde, anglais et arabe de poèmes

de l'exposition par Nazand Begikhani, Mmes Gosselin et Caboor,

accompagnées au violoncelle par Colette Lucidarme

Le 23 juin à 20H30 au Centre Social Boilly

1, rue de l'Epidème à Tourcoing

Fête : • **SAINT-FLOUIS D'ÉTÉ** Le 29 juin à partir de midi

Un dimanche à la campagne. Une fête associative.

copinages

• **L'AUBERGE ROUGE**

A l'heure où nous mettons sous presse, on sait juste qu'il sera question de manger des livres et que ce sera l'équipe de Chez Rita qui nous réglera...

Fin Juin Chez Rita - 49, rue Daubenton à Roubaix

Réservations et renseignements : 03.20.26.22.88

• **LA LIBRAIRIE DE CHEZ RITA**

Chez Rita - 49, rue Daubenton à Roubaix

Toute l'après-midi, les jours d'AUBERGE ROUGE

• **LES MAM'ZELLES JEANNE**

Elles jasant, elles tirent sur la corde et s'accordent en français le droit de faire du jazz folklorique... Elles jonglent à trois voix autour de Jeanne, contrebasse mexicaine unijambiste sur talon aiguille, et de ses histoires de filles.

- Le 21 juin vers 22H à la Fête de la Musique

Face à l'Espace Jemmapes - 116, quai de Jemmapes - Paris X^e

- Le 25 juin à 19H au Théâtre Firmin Gémier

Place Firmin Gémier - 92160 Antony

livre d'or (traits de plume des visiteurs du site)

Notre site est de plus en plus souvent visité (en moyenne 120 à 180 visiteurs par jour, c'est-à-dire autant que l'an dernier en un mois !). Quelques uns de ces oiseaux de passage ont usé de leur plume sur notre "livre d'or", en voici des extraits :

- Une belle envolée... Bravo à vous. Le rêve, la beauté et la force de créer ne connaissent pas de frontière. Que l'homme l'entende un peu plus à travers vous, surtout pour les femmes ! (...)

Odile (Le Diamant - Martinique)

- C'est vraiment très beau, et ça me donne envie de dépasser les frontières du formalisme triste avec mes pinceaux... frontière

Jean-Loup (Montreuil/Mer - Pas-de-Calais)

- Je me suis rencontré avec votre site qui ma beaucoup satisfait (...)

Kadialarabi (Tétouan - Maroc)

et plein d'autres traits sur le site : www.lapluedoiseaux.asso.fr

P L U I E S D E S A I S O N N ° 1 0 / 2 0 0 3

Les rédacteurs de cette Pluie d'Été 2003 sont Edith Henry, Bertrand Foly, Olivier Tournon et Hélène Balny. La conception/réalisation est de Jean-Paul Labitte.

la pluie d'oiseaux
بانه باران
dessez ptakow